

Hoje trouxe um texto em espanhol da Prova de AFT, de 2006.

Ahorro Voluntario .- (Auditor Fiscal do Ministério de Trabalho 2006)

En el contexto de los incentivos al ahorro y, dentro de ellos, a la formación de mejores fondos para una futura pensión, se encuentra el denominado Ahorro Previsional Voluntario (APV) que puede ser efectuado no sólo en las Administraciones de Fondos de Pensiones (AFP), sino también en cualquiera de las instituciones autorizadas. Dichos montos se pueden retirar aun antes de que se obtenga la pensión y, en tal caso, el ahorrante deberá efectuar una declaración anual de Impuesto a la Renta, con el fin de enterar las eventuales diferencias de impuestos producto de dicho retiro. Este mecanismo de ahorro resulta atractivo, a efectos tributarios, para los contribuyentes personas naturales que decidan utilizarlo. En primer término, pueden hacer uso de una rebaja mensual a la base imponible del Impuesto Único de Segunda Categoría de hasta el equivalente a 50 unidades de fomento, destinando dichos fondos a su propia AFP o a cualquiera de las instituciones autorizadas para operar en dicho mercado. En cualquier caso, automáticamente se producirá un menor pago de impuesto.

En segundo lugar, en el caso de que un trabajador decida efectuar por su cuenta un aporte directo como APV hasta el equivalente a 600 unidades de fomento, dicho monto operará como una rebaja a la base anual y recuperará parte del Impuesto Único de Segunda Categoría, como si el APV hubiera sido efectuado mensualmente. El APV también funciona como un mecanismo eficiente para afrontar periodos de cesantía. El contribuyente puede retirarlo antes de pensionarse, en cuyo caso, la institución que efectúe la devolución retiene provisionalmente el 15%, de abono a la tributación prevista en la ley de Renta.

(www.emol.com, chi.- Chile 27/4/2006)

Glossário :

- ahorro voluntario = poupança voluntária
- al = AO
- a la = À
- de ellos = deles (referente aos incentivos)
- pensión = aposentadoria
- fondos de pensiones = fundos de pensão
- no sólo = não somente
- sino también = mas também
- cualquiera = qualquer

- dichos montos = ditos montantes
- aun antes = mesmo
- ahorrante = poupador
- enterar = completar
- retiro = retirada
- personas naturales = pessoas físicas
- rebaja mensual = desconto mensal
- hasta = até
- pago de impuesto = pagamento de imposto
- aporte = depósito
- hubiera sido = tivesse sido
- afrontar = enfrentar
- cesantía = prestação por inatividade
- pensionarse = aposentar-se
- provisionalmente = provisoriamente
- ley de Renta = Lei de Renda

Traduzindo o texto :

Poupança Voluntária

No contexto dos incentivos à poupança e, dentro deles, à formação de melhores fundos para uma aposentadoria futura, encontra-se a chamada *Ahorro Previsional Voluntario* (APV) [Poupança Voluntária da Previdência], que pode ser efetuada não somente nas Administrações de Fundos de Pensões (AFP), mas também em qualquer uma das instituições autorizadas. Ditos montantes podem ser retirados mesmo antes de que se obtenha a aposentadoria e, em tal caso, o poupador deverá fazer uma declaração anual de Imposto de Renda, com a finalidade de completar as eventuais diferenças de impostos produzidos por tal retirada.

Este mecanismo de poupança parece atrativo, a efeitos tributários, para os contribuintes pessoas naturais que decidam utilizá-lo. Em primeiro lugar, podem fazer uso de um desconto mensal na base tributável do Imposto Único de Segunda Categoría de até o equivalente a 50 unidades de fomento, destinando tais fundos à sua própria AFP ou a qualquer das instituições autorizadas para operar em tal mercado. Em qualquer caso, automaticamente será produzido um menor pagamento de imposto.

Em segundo lugar, no caso de que um trabalhador decida fazer por conta própria um depósito direto na APV até o equivalente a 600 unidades de fomento, dito montante operará como um desconto na base anual e recuperará parte do Imposto Único de Segunda Categoría, como se a APV tivesse sido efetuada mensalmente. A APV também funciona como

um mecanismo eficiente para enfrentar periodos de inatividade. O contribuinte pode retirá-lo antes de se aposentar, em cujo caso, a instituição que efetue a devolução retém provisoriamente 15% de abono para a tributação prevista na Lei de Renda.

23.- Según el texto, el APV tiene como blanco

Segundo o texto, a APV tem como **alvo**:

- a) jubilados sin cuentas de ahorro = aposentados sem contas poupança / não é para aposentados
- b) trabajadores contribuyentes = trabalhadores contribuintes
- c) pensionistas al día con el fisco = pensionistas em dia com o Fisco / não é para pensionistas
- d) desempleados = desempregados / não é para desempregados
- e) ahorrantes en bancos privados = poupadores em bancos privados / os poupadores não são o público alvo

A alternativa correta é a **letra B**.

24.- En el contexto del texto, la palabra "enterar" tiene el sentido de

Neste texto, “ enterar” tem o sentido de completar.

- a) declarar
- b) informar
- c) cobrar
- d) enterciar = dividir em três partes
- e) completar

A alternativa correta é a **letra E**.

25.- En el texto, se dice que quienes se acogen al APV :

No texto diz que a APV também pode ser retirada pelos desempregados.

- a) tienen acceso a los fondos en cuanto a se pensionaren = têm acesso aos fundos quando se aposentarem / não é só na aposentadoria
- b) se benefician de desgravaciones tributarias = beneficiam-se de deduções tributárias/ correta – há redução tributária
- c) quedan exentos del pago de cotizaciones al seguro social = ficam isentos de pagar o seguro social/ continuam pagando o seguro
- d) pagan una contribución mensual equivalente a 50 unidades de fomento = pagam uma contribuição mensal equivalente a 50 unidades de fomento / estas 50 unidades são o limite de desconto da base tributável
- e) perciben anualmente hasta el equivalente a 600 unidades de fomento = recebem anualmente até o equivalente a 600 unidades de fomento / estas 600 unidades são o teto para aproveitar os benefícios fiscais

A alternativa correta é a **letra B**.

Hasta la vista,
Marise Zappa